

DOI: <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2020-29-7-32-42>

Опыт внутривузовского сотрудничества в процессе создания профессионально-ориентированных учебников по иностранному языку

Попова Нина Васильевна – д-р пед. наук, проф. E-mail: ninavaspo@mail.ru

Алмазова Надежда Ивановна – д-р пед. наук, проф. E-mail: almazovanadia1@yandex.ru

Евтушенко Татьяна Геннадьевна – канд. пед. наук, доцент. E-mail: evtushenkotg@gmail.com

Зиновьева Ольга Владимировна – ст. преподаватель. E-mail: ovzinovieva@yandex.ru

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Санкт-Петербург, Россия
Адрес: 195251, Санкт-Петербург, ул. Политехническая, 29

Аннотация. В статье рассматривается создание профессионально-ориентированных учебников по иностранному языку в процессе взаимодействия кафедры иностранных языков с профилирующими кафедрами технического вуза. Межкафедральное сотрудничество рассматривается как вузовский ресурс повышения качества высшего образования, приводятся примеры успешного межкафедрального взаимодействия в Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого. Показано, что характерной особенностью профессионально-ориентированного учебника нового поколения, создаваемого совместными усилиями языковой и профилирующих кафедр, является широкое использование элементов компьютерной обучающей среды в его лингводидактическом аппарате, что способствует более эффективному освоению предметного содержания. Приводится перечень из семи учебных пособий по английскому языку, созданных в результате межкафедрального сотрудничества, даётся краткий анализ проблем, возникших в процессе общения специалистов лингвистического и технического профиля. Показано, что сам процесс создания учебных пособий может одновременно использоваться в качестве практико-ориентированного междисциплинарного проекта для магистрантов лингвистического профиля, которые участвуют в нём как разработчики лингводидактического аппарата. Участие магистрантов в проекте проходит в рамках изучения дисциплины «Междисциплинарные связи в высшей школе» (МДС) и производственной педагогической практики.

Ключевые слова: межкафедральное взаимодействие, иностранный язык, учебное пособие, компьютерная обучающая среда, междисциплинарный проект, магистранты лингвистического профиля, педагогическая практика

Для цитирования: Попова Н.В., Алмазова Н.И., Евтушенко Т.Г., Зиновьева О.В. Опыт внутривузовского сотрудничества в процессе создания профессионально-ориентированных учебников по иностранному языку // Высшее образование в России. 2020. Т. 29. № 7. С. 32-42.

DOI: <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2020-29-7-32-42>

Введение

Наше время выдвигает новые требования к формированию личности учёного, в частности к его языковой подготовке. Быстро развивающиеся технологии способствуют

лёгкости установления международных контактов, а для того чтобы получать актуальную информацию по специальности, читать в оригинале научные журнальные статьи и монографии, а также представлять

свои результаты научному сообществу на английском языке в устной и письменной форме, выпускникам вузов нужно повышать иноязычную коммуникативную компетенцию. В сложившейся ситуации необходимо подбирать наиболее эффективные стратегии обучения профессионально-ориентированному иностранному языку.

В многопрофильном вузе, таком как Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого (СПбПУ), обучение магистрантов техническому иностранному языку может быть достаточно эффективно организовано по учебным пособиям общетехнического профиля. Так, созданное на кафедре лингвистики и межкультурной коммуникации пособие для студентов технического профиля [1] успешно использовалось в вузе порядка восьми лет. Однако в настоящее время концепция обучения студентов в магистратуре изменилась. Вместо пособий общетехнической направленности было решено постепенно перейти на специализированные пособия, соответствующие определённым направлениям вузовской подготовки. Рассматривая организационно-методические аспекты создания профессионально-ориентированных учебников по иностранному языку, мы пришли к выводу, что решение этой задачи только силами преподавателей лингвистической кафедры будет недостаточно эффективным. Это объясняется тем, что преподаватели-лингвисты не всегда хорошо ориентируются в тематике технических кафедр, не всегда чётко представляют себе, какие именно оригинальные источники следует использовать для текстового материала пособия. Поэтому было решено обратиться к специалистам технических кафедр и обсудить с ними возможность сотрудничества.

Кроме того, рассматривая вопрос создания специализированных учебных пособий по английскому языку для многочисленных направлений технического вуза, мы решили привлечь к этому магистрантов педагогического профиля, для которых участие в про-

екте стало хорошей лингводидактической практикой. Таким образом, наш профессионально-ориентированный учебник по иностранному языку возникает как итог внутривузовского сотрудничества между тремя категориями заинтересованных лиц («стейкхолдеров»): преподавателями языковой кафедры, преподавателями профилирующей технической кафедры и магистрантами-зачётчиками педагогического профиля, обучающимися по направлению «лингвистика». В связи с вышеизложенным, целью статьи является анализ межкафедрального и внутрикафедрального партнёрского сотрудничества в процессе создания специализированных пособий по английскому языку для магистрантов неязыковых направлений.

Взаимодействие языковых и профилирующих кафедр как фактор повышения качества научно-методического обеспечения учебного процесса. Проблема взаимодействия языковых и профилирующих кафедр в технических вузах является важной, но недостаточно изученной в методической литературе. Несмотря на значительный интерес к межкафедральному сотрудничеству во многих вузах [2–6], исследований в данном направлении проводится мало. Более того, большинство приведённых нами примеров немногочисленных исследований по данной теме затрагивают скорее общие, чем частные проблемы межкафедрального сотрудничества, в то время как интересующие нас аспекты сотрудничества языковых и профилирующих кафедр вуза исследовались лишь в конференционном формате [7]. Далеко не все профилирующие кафедры считают учебно-методическую задачу обязательной, и сотрудничество с языковыми кафедрами в этой области возникает скорее эпизодически. Чаще всего оно ограничивается согласованием рабочей программы дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности», причём практически всегда имеет формальный характер. Анализ зарубежной литературы показывает, что этой проблеме уделяется редкое внимание

и на международном уровне, хотя её актуальность исследователями осознаётся. Так, отмечается, что недостаточно развитое сотрудничество языковых и специальных кафедр университетов является слабой стороной проектов и исследований, проводимых в рамках широко известных методических направлений в преподавании иностранных языков «Английский язык для специальных целей (English for specific purposes: ESP)» и «Английский язык для академических целей» (English for Academic Purposes: EAP) в разных странах [8; 9].

В Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого (далее – СПбПУ) взаимодействие профилирующих и языковых кафедр стало развиваться интенсивнее начиная с 2013 г., когда наш университет начал борьбу за вхождение в список лучших вузов планеты по версии рейтингового агентства QS. Интернационализация практически всех видов деятельности вуза стала ключевым аспектом выхода на международную арену. Участие в проекте «5-100» предполагает увеличение количества иностранных студентов, проведение лекций на английском языке для студентов старших курсов. Важными стали ориентация на значительное повышение публикационной активности [10] научно-педагогических работников и наличие их публикаций в международных наукометрических базах Scopus и Web of Science. Все эти аспекты развития университета не могли не отразиться на межкафедральном взаимодействии профилирующих и языковых кафедр, которое стало значительно более востребованным.

Поскольку рост мобильности иностранных студентов наблюдается главным образом за счёт поступления иностранных студентов на основные образовательные программы (ООП) СПбПУ, языковые кафедры по преподаванию русского языка как иностранного (РКИ) получили дополнительную нагрузку. Отметим, что для качественного обучения иностранных студентов русскому языку учитываются требования профилиру-

ющих кафедр политехнического университета по освоению иностранцами словарного минимума, необходимого для изучения базовых и специальных дисциплин программы обучения.

Кафедры иностранных языков организовали интенсивные курсы английского языка для подготовки преподавателей технического профиля к чтению лекций на английском языке, а также *Бюро переводов* для оказания помощи научно-педагогическим работникам в подготовке статей для публикаций в профильных иностранных журналах. Деятельность бюро переводов имеет выраженный характер межкафедрального сотрудничества: это перевод научно-технических текстов разнообразной тематики с английского, немецкого языков на русский и с русского языка на английский и немецкий языки; редактирование переводов заказчиков всех подразделений университета; перевод академической, административной и юридической документации для реализации программы интернационализации вуза по всем аспектам международной деятельности.

Важным аспектом сотрудничества кафедр иностранных языков и профилирующих кафедр СПбПУ является также организация дополнительных курсов для подготовки студентов и аспирантов профилирующих кафедр к международному экзамену IELTS по английскому языку для более полноценного участия обучающихся в международных конференциях. Экзамен IELTS в большей степени отвечает содержанию дисциплины *иностраннный язык в профессиональной деятельности*, чем другие международные экзамены, и потому именно он был выбран в качестве профилирующего для дополнительной программы подготовки студентов по иностранному языку [11]. Рассмотрение лексических, грамматических и стилистических аспектов делового письма, официального и разговорного стилей, анализ таблиц и графиков на основе иллюстративного материала, языковых формул для описания сходства и различия между графиками и ри-

сунками, описание статистических данных и т.д. – всё это органично входит в рабочие учебные программы по указанной дисциплине. Важным фактором выбора экзамена IELTS для качественного обучения студентов технического вуза стало также его хорошее учебно-методическое обеспечение.

Однако сотрудничество научно-педагогических работников профилирующих и языковых кафедр не ограничилось указанными аспектами. В связи с изменением концепции обучения студентов в магистратуре одним из важнейших направлений межкафедрального сотрудничества становится совместное создание междисциплинарных учебных пособий по английскому языку.

Учебные пособия нового поколения как результат межкафедрального сотрудничества. По мнению ведущих российских методистов, характерной особенностью современного учебника является широкое использование элементов компьютерной обучающей среды в его лингводидактическом аппарате для продуктивного освоения предметного содержания. Если в обычном профессионально-ориентированном пособии по иностранному языку наблюдается взаимодействие только двух когнитивных составляющих – обобщённо-профессиональной и иностранноязычной, то в пособии нового поколения, имеющем междисциплинарную направленность, компьютерная среда является третьим когнитивно-процессуальным компонентом, интегрированным в учебно-методический аппарат пособия. Ввиду того, что наиболее очевидной современной тенденцией в совершенствовании методики преподавания иностранных языков является компьютеризация учебного процесса, нам представляется логичным учитывать это в создании профессионально-ориентированных пособий нового поколения [12]. Модель пособия нового поколения выглядит следующим образом: профессиональная тематика + иностранный язык + информационная обучающая среда.

Владение иностранным языком и умение пользоваться компьютером – это необходи-

мые каждому специалисту функциональные умения. Признание этих умений функциональными означает, что они необходимы каждому специалисту и являются неотъемлемой частью профессиональной компетенции. Отметим, что характерной особенностью современного этапа развития компьютерной обучающей языковой среды является уже не потребность в разработке нового программного продукта, а тщательный подбор уже существующих средств компьютерной лингводидактики [13].

К примеру, для создания пособия по бухгалтерскому учёту, ставшего продуктом межкафедрального сотрудничества, мы остановили свой выбор на следующих компьютерных ресурсах:

- сервисы компьютера для создания схематических диаграмм;
- гиперссылки как вспомогательный ресурс для составления лексических кроссвордов;
- программа по составлению кроссвордов;
- лекции по бухучёту на английском языке в видеоформате *YouTube*;
- программы машинного перевода *Prompt* и *Translate*.

При этом формулировки заданий с использованием компьютера в режиме самостоятельной работы выглядят следующим образом:

«КОМПЬЮТЕРНОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ. Приветствуется работа в тандеме!

1. Составьте *ментальную карту* текста урока с использованием ключевых слов. Обсудите текст в парах.

2. Переведите текст и составьте *кроссворд* на основе слов, снабжённых *гиперссылками*. Обменяйтесь своими кроссвордами в классе и попробуйте их разгадать быстрее своих партнёров.

3. Посмотрите *видео* на тему «Десять основных причин для получения бухгалтерской степени» на сайте www.youtube.com/watch?v=zUD2MFYJf38 (дважды), ведите

Таблица 1

Пособия по английскому языку, созданные в результате межкафедрального сотрудничества

Table 1

English language manuals created as a result of interdepartmental collaboration

№	Название пособия	Авторы	Партнёрская профилирующая кафедра	Год издания
1	Медицина катастроф Emergency Medicine	А.И. Ятунина, Н.В. Попова	Медицинская физика	2009
2	Английский язык для физиков	А.В. Гаврилова, Е.Ч. Андреева, А.В. Блинов**	Высшая инженерно-физическая школа	2012
3	Практический курс для студентов экономического профиля. Accounting. Бухгалтерский учёт*	А.И. Дашкина, Н.В. Попова	Кафедра основ экономики и менеджмента	2014
4	Практический курс по английскому языку. Учебное пособие для магистрантов металлургического и материаловедческого профилей*	Г.Е. Коджаспиров **, Ю.Ю. Роговая	Кафедра технологии и исследования материалов	2017
5	Профессионально-ориентированный вводный курс «Базы данных» на английском языке*	Н.В. Попова, М.С. Коган, М.А. Одинокая, С.А. Нестеров**	Высшая школа киберфизических систем и управления	2018
6	Английский язык для специалистов сварочного производства*	Т.Г. Евтушенко, Б.В. Федотов **, В.В. Дробчик**	Высшая школа механики и процессов управления	2018
7	Проектный английский. Project English for Mechanical Engineers*	М.Е. Мезенцева	Автоматы	2019

* Пособие является электронным ресурсом.

** Автор является сотрудником профилирующей кафедры.

конспект во время прослушивания. Выберите 2–3 основные причины для того, чтобы стать бухгалтером, и обсудите их в парах.

4. Отредактируйте *фрагменты машинного перевода* и сравните варианты правки в парах. Обсудите грамматические, лексические и стилистические ошибки машинного перевода».

Во всех указанных выше пособиях (Табл. 1), созданных по программе межкафедрального сотрудничества, специализированный текстовый материал был предоставлен сотрудниками профилирующих кафедр, а все лингвистические и лингвокомпьютерные упражнения и задания подготавливались преподавателями и магистрантами кафедр иностранных языков.

Партнёрское сотрудничество языковых и профилирующих кафедр складывалось в це-

лом весьма плодотворно, хотя сначала было недопонимание по поводу выбора источников специализированных текстов. Некоторые профессора профилирующих кафедр полагали, что материалом пособий должны стать их собственные статьи, опубликованные в иностранных журналах, но в процессе совместной работы они получили соответствующие разъяснения насчёт предпочтительности аутентичных статей, написанных носителями языка – англичанами или американцами. Критика лингвистических аспектов статей русскоязычных авторов на английском языке была встречена с пониманием. Вторым проблемным аспектом было непонимание сотрудниками профилирующих кафедр необходимости делить подобранный из иностранных журналов и монографий профессионально-ориентированный ма-

териал на примерно равные дидактические порции. Многие соавторы профилирующих кафедр представляли текстовой материал чрезмерно большого объёма и удивлялись, когда преподаватели иностранного языка обращались к ним для получения рекомендаций по дроблению материала и подбору иллюстраций.

Вообще, обращение к специалистам профилирующих кафедр СПбПУ по вопросу сотрудничества в создании учебных пособий было поучительным для преподавателей иностранного языка в плане значительных изменений их представлений об учебно-познавательной деятельности студентов технических профилей. Например, по робототехнике кафедры «Автоматы» рекомендует студентам читать и переводить инструкции по обслуживанию роботов, а не научную литературу, которую мы однозначно считаем более интересной и нужной для студентов.

Отметим, что и в логике подачи материала преподаватели иностранных языков вынуждены, как правило, соглашаться с представителями профилирующих кафедр, которые стремятся так распределить материал, чтобы содержательные аспекты пособия соответствовали логике развития профессионально-ориентированного курса. При этом практически не учитывается логика изучения собственно иностранного языка – от простых лексико-грамматических моделей к более сложным. В связи с этим в качестве некоторой компенсации лексических сложностей многие тексты сопровождаются переводом общетехнической лексики и технических терминов.

Обобщая наш опыт создания профессионально-ориентированных пособий совместно с профилирующими кафедрами, можно отметить, что получившиеся в результате учебники соответствуют в большей степени методологии предметно-языкового интегрированного обучения (content and language integrated learning, CLIL), которой, как правило, соответствуют курсы по введе-

нию в специальность [14]. Что касается методологии «английского языка для специальных целей (English for specific purposes, ESP)», то она оказывается второстепенной по отношению к CLIL. В формате ESP логика изложения профессионально-ориентированного материала была бы вторичной по отношению к логике подачи языкового материала, который бы излагался по мере возрастания сложности лексико-грамматических конструкций. Корреляция CLIL vs ESP является в нашем случае приблизительной и требует дальнейшего изучения на конкретных примерах.

Создание учебных пособий как междисциплинарный проект для обучения магистрантов педагогического профиля. Согласно ФГОС в образовательной программе современного университета является обязательным применение методов проектного обучения. Проект обеспечивает формирование у студентов комплекса общекультурных (универсальных), профессиональных и профильных компетенций, которые не могут быть в полной мере сформированы при других видах учебной деятельности. Проектная деятельность для студентов может быть организована в рамках дисциплины, модуля образовательной программы либо в рамках практики [15]. Практико-ориентированные проекты присущи практико-ориентированным программам магистратуры и направлены на приобретение и применение профессиональных компетенций в процессе непосредственного накопления практического опыта [16]. Результат проектной деятельности оформляется в виде конкретного продукта, содержащего практические, аналитические и другие разработки студента.

В нашем конкретном случае практико-ориентированный междисциплинарный проект по созданию учебных пособий для студентов неязыковых направлений вузовской подготовки базируется на синтезе содержательно-процессуальных аспектов дисциплины «Междисциплинарные связи в

высшей школе» (МДС) и производственной педагогической практики. Нам представляется это методически целесообразным.

Концепция междисциплинарного учебника нового поколения [12] была изучена магистрантами в курсе «Междисциплинарные связи в высшей школе (МДС)» и реализована на практике при создании учебных пособий по профессионально-ориентированному английскому языку. В связи с тем, что согласно самостоятельно устанавливаемым образовательным стандартам (СУОС) СПбПУ по направлению «лингвистика» все виды практик являются структурным элементом модуля проектной деятельности, логично считать участие магистрантов-педагогов в создании учебных пособий междисциплинарным педагогическим проектом.

Междисциплинарный подход к организации учебного процесса в высшей школе, воплощенный в модели учебника нового поколения, позволяет выполнить требования ФГОС, а также СУОС СПбПУ. Студент приобретает способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности. В частности, студенты обучаются устанавливать содержательные предметные связи между дисциплиной «Иностранный язык» и профессиональными дисциплинами в программах и учебных пособиях.

Практическая разработка лингвистических упражнений для технических междисциплинарных пособий была перенесена на педагогическую практику [23–25] магистрантов в качестве индивидуальных заданий, нацеленных на формирование лингводидактической профессиональной компетенции обучающихся. В них им нужно было имитировать первые уроки пособий, которые разрабатывались преподавателями иностранного языка. Распределенные между магистрантами тексты уроков разрабатываемых пособий послужили материалом для составления упражнений на их основе. Боль-

шинство магистрантов выполняли задания с большим интересом, глубоко вникая в суть заданий; несколько студентов благодарили преподавателей за новое для них «погружение» в специальность.

Выводы

Межкафедральное сотрудничество между языковыми и профилирующими кафедрами является ресурсом для повышения качества обучения в многопрофильном вузе. На примере СПбПУ показано, что требования профилирующих кафедр политехнического университета учитываются при обучении иностранных студентов русскому языку. Кроме того, кафедры иностранных языков взаимодействуют с профилирующими кафедрами по организации интенсивных курсов английского языка для подготовки преподавателей технического профиля к чтению лекций на английском языке. Дополнительным аспектом сотрудничества кафедр является организация курсов по подготовке студентов технических кафедр к международному экзамену IELTS по английскому языку.

Совместное создание междисциплинарных учебников по иностранному языку нового поколения с широким использованием элементов компьютерной обучающей среды является важным организационно-методическим аспектом межкафедрального взаимодействия. Примерами плодотворного сотрудничества языковой и профилирующих кафедр являются семь созданных совместно учебных пособий. Основные проблемы сотрудничества в этой области касались согласования источников литературы для создания текстотеки и логики представления материала учебных пособий.

Практическая разработка лингвистических упражнений для технических междисциплинарных пособий была перенесена на педагогическую практику магистрантов лингвистического профиля в качестве индивидуальных заданий. Магистранты проявили активность при участии в междисци-

плинарном проекте по созданию учебных пособий и приобрели лингводидактическую компетенцию, которая указана в ФГОС по направлению подготовки «лингвистика», а также в СУОС СПбПУ. Профессионально-ориентированная проектная деятельность повышает профессиональные компетенции магистрантов-лингвистов как будущих преподавателей.

Литература

1. Алмазова Н.И., Попова Н.В., Коган М.С., Никитенко О.А., Степанова М.М. Английский язык. Практический курс для магистрантов технического профиля. СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2013. 220 с.
2. Агапова Е.Г., Попова Т.М., Хальзова Н.А. Сетевое межфакультетное взаимодействие как форма управления инновационным развитием университета // Интеллектуальная собственность в инновационном развитии региона: Материалы региональной науч.-практ. конф. Тихоокеанский гос. ун-т, 2016. С. 129–135.
3. Царькова Д.Р. Межфакультетное взаимодействие в учебном процессе // СОТИС – социальные технологии, исследования. 2014. № 2 (64). С. 51–54.
4. Звягинцева Е.П. Возможности реализации иноязычного профессионально ориентированного обучения в вузе через межфакультетное сотрудничество // Актуальные вопросы гуманитарных наук: теория, методика, практика: Материалы III Всерос. науч.-практ. конф. / Под ред. А.А. Сорокина. 2016. С. 49–52.
5. Кобелева Е.П. Межпредметная интеграция как необходимое условие иноязычной подготовки в вузе // Теория и практика обучения иностранному языку в рамках парадигмы «Образование в течение всей жизни»: Материалы городской межвуз. науч. практ. конф. 2016. С. 25–28.
6. Каргина Е.М. Роль межфакультетного взаимодействия в процессе профилизации образовательной среды // Молодой учёный. 2014. № 10 (69). С. 370–372.
7. Пути взаимодействия языковых и профилирующих кафедр в неязыковом вузе: сб. науч. ст. / Под ред. Ю.Б. Кузьменковой; М.: Гос. ун-т Высш. шк. экономики, 2000. 134 с.
8. Hyland K., Hamp-Lyons L. EAP: Issues and directions // Journal of English for Academic Purposes. 2002. No. 1. P. 1–12.
9. Hamp-Lyons L. English for Academic Purposes // Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning / E. Hinkel, Ed. New York–London: Routledge, 2011. P. 89–104.
10. Попова Н.В., Ахопова М.А., Соснина М.Н. Переводческие аспекты публикационной активности научно-педагогических работников современного университета // Вопросы методики преподавания в вузе. СПб.: Изд-во СПбПУ. Вып. 3 (17), 2014. С. 34–44.
11. Ахопова М.А., Попова Н.В. Инновационные аспекты содержания обучения иностранным языкам в современном вузе (проект IELTS) // Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. Серия: Естественные и инженерные науки. 2013. Вып. 2. С. 309–315.
12. Попова Н.В. Профессионально-ориентированный учебник по иностранному языку нового поколения: междисциплинарный подход. СПб.: Изд-во СПбГПУ, 2011. 248 с.
13. Попова Н.В. Типология лингвокомпьютерных заданий в профессионально-ориентированном учебнике по иностранному языку нового поколения // Профессиональное образование: модернизационные аспекты. Т. 4. Ростов н/Д: Изд-во Междунар. исслед. центра «Научное сотрудничество», 2014. С. 180–203.
14. Попова Н.В., Коган М.С., Вдовина Е.К. Предметно-языковое интегрированное обучение (CLIL) как методология актуализации междисциплинарных связей в техническом вузе // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2018. Т. 23. № 173. С. 29–42. DOI: 10.20310/1810-0201-2018-23-173-29-42
15. Насиханова А.З., Давыдова Л.Н. Междисциплинарный образовательный проект как средство формирования иноязычной компетенции у студентов // Alma mater (Вестник высшей школы). 2018. № 2. С. 62–66. DOI: 10.20339/AM.2-18.062
16. Симоненко Е.С. Метод проектов в практике преподавания русского языка как иностранного в вузах Китая для студентов технических специальностей // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Экономика. Социология. Менеджмент. 2018. Т. 8. № 3 (28). С. 191–197.

17. Баранова Т.А., Жук Л.Г. Педагогическая практика. СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2016. URL: <http://elib.spbstu.ru/dl/2/i18-241.pdf>
18. Бартош Д.К. Педагогическая практика как один из этапов подготовки будущих учителей к педагогической деятельности // Современные проблемы воспитания и образования: психолого-пед. сб. науч. тр. Вып. 5. М.: РИЦ МГОПУ, 2006. С. 45–53.
19. Жиркова З.С. Педагогическая практика студентов – подготовка к основным видам профессиональной деятельности // Фундаментальные исследования. 2012. № 6 (часть 2). С. 360–364.

Статья поступила в редакцию 03.03.20

После доработки 10.03.20; 13.04.20

Принята к публикации 08.06.20

Experience of Intra-University Cooperation in the Process of Creating Professionally-Oriented Foreign Language Textbooks

Nina V. Popova – Dr. Sci. (Education), Prof., Graduate School of Linguodidactics and Translation, e-mail: ninavaspo@mail.ru

Nadezhda I. Almazova – Dr. Sci. (Education), Prof., e-mail: almazovanadia1@yandex.ru

Tatyana G. Evtushenko – Cand. Sci. (Education), Assoc. Prof., Graduate School of Linguodidactics and Translation, e-mail: evtushenkotg@gmail.com

Olga V. Zinovieva – Senior Instructor, Higher School of Engineering Education, Psychology and Applied Linguistics, e-mail: ovzinovieva@yandex.ru

Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, St. Petersburg, Russia

Address: 29, Polytekhnicheskaya str., St. Petersburg, 195251, Russian Federation

Abstract. The article discusses the creation of professionally-oriented foreign language textbooks in the process of interaction between the department of foreign languages and the specialized departments of a technical university. Inter-departmental cooperation is considered as a university resource for improving the quality of higher education; examples of successful inter-departmental cooperation at the Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University are given. It is shown that a characteristic feature of a professionally-oriented textbook of the new generation, created by the joint efforts of the linguistic and specialized departments is the widespread use of the elements of the computer-based learning environment, which contributes to a more effective mastering of the subject content. A list of seven English language textbooks created as a result of inter-departmental cooperation, and a brief analysis of the problems that arose in the process of communication between specialists of linguistic and technical profiles are presented. It is shown that the process of creating foreign language textbooks can be simultaneously used as a practice-oriented interdisciplinary project for master degree students of a linguistic profile who participate in it as developers of the linguistic content of these textbooks. Participation of the postgraduates in this project is supported by the curricular discipline “Interdisciplinary links in higher education” and teaching practice.

Keywords: intra-departmental cooperation, foreign language, textbook, computer learning environment, interdisciplinary project, postgraduates of linguistic profile, teaching practice

Cite as: Popova, N.V., Almazova, N.I., Evtushenko, T.G., Zinovieva, O.V. (2020). Experience of Intra-University Cooperation in the Process of Creating Professionally-Oriented Foreign Language Textbooks. *Vysshee obrazovanie v Rossii = Higher Education in Russia*. Vol. 29, no. 7, pp. 32-42. (In Russ., abstract in Eng.)

DOI: <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2020-29-7-32-42>

References

1. Almazova, N.I., Popova, N.V., Kogan, M.S., Nikitenko, O.A., Stepanova M.M. (2013). *Angliiskiy yazyk. Prakticheskiy kurs dlya magistrantov tekhnicheskogo profilya* [English language. Practical Course for Postgraduates Majoring in Engineering]. St. Petersburg: Publishing House of Polytechnic University, 220 p. (In Russ.)
2. Agapova, E.G., Popova T.M., Halzova N.A. (2016). Network Interdepartmental Interaction as a Form of Managing the Innovative Development of a University. In: *Intellektual'naya sobstvennost' v innovatsionnom razvitii regiona: materialy mezhregionalnoi nauch.-prakt. konf.* [Intellectual Property in the Innovative Development of the Region: Materials of the Regional Scientific-Practical Conf.], Pacific National Univ. Publ., pp. 129-135. (In Russ.)
3. Tsar'kova, D.R. (2014). Interdepartmental Interaction in the Educational Process. *SOTIS – sotsial'nye tekhnologii, issledovaniya* [SOTIS – social technologies, research]. No. 2 (64), pp. 51-54. (In Russ.)
4. Zvyagintseva, E.P. (2016). Opportunities for the Implementation of Foreign Language Professionally Oriented Education at a University through Inter-Departmental Cooperation. In: Sorokin, A.A. (Ed). *Aktual'nye voprosy gumanitarnykh nauk: teoriya, metodika, praktika: materialy III vseros. nauch.-prakt. konf.* [Topical Issues of the Humanities: Theory, Methodology, Practice: Materials of the III All-Russian Sci.-Pract. Conf.], pp. 49-52. (In Russ.)
5. Kobeleva, E.P. (2016). Interdisciplinary Integration as a Necessary Condition for Foreign Language Training at a University. In: *Teoriya i praktika obucheniya inostrannomu yazyku v ramkakh paradigmy «Obrazovanie v techenie vsei zhizni»: materialy gorodskoi mezhvuz. nauch.-prakt. konf.* [Theory and Practice of Teaching a Foreign Language in the Framework of the Paradigm “Lifelong Learning”: Materials of the City Inter-university Sci. and Pract. Conf.]. Pp. 25-28. (In Russ.)
6. Kargina, E.M. (2014). The Role of Interdepartmental Interaction in the Process of Profiling the Educational Environment. *Molodoi uchenyi= Young Scientist*. No. 10 (69), pp. 370-372. (In Russ.)
7. Kuzmenkova, Yu.B. (Ed). (2000). *Puti vzaimodeistviya yazykovykh i profiliruyushchikh kafedr v neyazykovom vuze* [Ways of Interaction of Linguistic and Specialized Departments in a Non-Linguistic University: Collection of Scientific Articles]. Moscow: HSE Publ., 134 p. (In Russ.)
8. Hyland, K., Hamp-Lyons, L. (2002). EAP: Issues and Directions. *Journal of English for Academic Purposes*. No.1, pp. 1-12.
9. Hamp-Lyons, L. (2011). English for Academic Purposes. In: Hinkel, E. (Ed.) *Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning*. New York–London: Routledge, pp. 89-104.
10. Popova, N.V., Akopova, M.A., Sosnina, M.N. (2014). Translation Aspects of the Publishing Activity of Research and Teaching Staff in Modern University. In: Akopova, M.A. (Ed). *Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze = Teaching Methodology in Higher Education*. St. Petersburg: SPbPU Publ., issue 3 (17), pp. 34-44. (In Russ., abstract in Eng.)
11. Akopova, M.A., Popova, N.V. (2013). Innovational Aspects of Foreign Language Teaching Content in Modern University (Project IELTS). *Nauchno-tekhnicheskiye vedomosti = St. Petersburg Polytechnic University Journal of Engineering Science and Technology*. Issue 2, pp. 309-315. (In Russ., abstract in Eng.)
12. Popova, N.V. (2011). *Professional'no-orientirovanniy uchebnyy po inostrannomu yazyku novogo pokoleniya: mezhdisciplinarnyy podkhod* [Professionally Oriented Foreign Language Textbook of the New Generation: an Interdisciplinary Approach]. St. Petersburg: SPbSPU Publ., 248 p. (In Russ.)

13. Popova, N.V. (2014). Typology of Computer-Assisted Language Learning Tasks in a Professionally-Oriented Foreign Language Textbook of the New Generation. In: *Professional'noe obrazovanie: modernizatsionnye aspekty* [Professional Education: Modernization Aspects]. Collective monograph. Vol. 4. Rostov-on-Don: Nauchnoe sotrudnichestvo Publ., pp.180-203. (In Russ.)
14. Popova, N.V., Kogan, M.S., Vdovina, E.K. (2018). Content and Language Integrated Learning (CLIL) as a Methodology for Interdisciplinary Links Realization in a Technical University. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki = Bulletin of Tambov University. Humanities Series*. Vol. 23, no. 173, pp. 29-42. DOI: 10.20310/1810-0201-2018-23-173-29-42. (In Russ., abstract in Eng.)
15. Nasikhanova, A.Z., Davydova, L.N. (2018). Interdisciplinary Educational Project as a Means of Building Foreign Language Competence in Students. *Alma mater (Vestnik vysshei shkoly) = Alma mater (Higher School Herald)*. No. 2, pp. 62-66. DOI: 10.20339/AM.2-18.062. (In Russ., abstract in Eng.)
16. Simonenko, E.S. (2018). The Project Method in the Practice of Teaching Russian as a Foreign Language in Chinese Universities for Students of Technical Specialties. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Ekonomika. Sotsiologiya. Menedzhment = Bulletin of the South-West State University. Series: Economics. Sociology. Management*. Vol. 8, no. 3 (28), pp. 191-197. (In Russ., abstract in Eng.)
17. Baranova, T.A., Zhuk, L.G. (2016). *Pedagogicheskaya praktika* [Teaching practice]. St. Petersburg: Publishing House of St. Petersburg Polytechnic University. Available at: <http://elib.spbstu.ru/dl/2/i18-241>. (In Russ.)
18. Bartosh, D.K. (2006). Teaching Practice as One of the Stages of Preparing Future Teachers for Pedagogical Activity. In: *Sovremennye problemy vospitaniya i obrazovaniya: psikhologo-ped. sb. nauch. tr.* [Contemporary Problems of Upbringing and Education: Psychological and Pedagogical Collection of Scientific Transactions]. Issue 5. Moscow: MGOPU Publ., pp. 45-53. (In Russ.)
19. Zhirkova, Z.S. (2012). Students' Pedagogical Practice – Preparation for the Main Types of Professional Activity. *Fundamentalnye Issledovaniya = Fundamental Research*. No. 6 (Part 2), pp. 360-364. (In Russ., abstract in Eng.)

The paper was submitted 03.03.20

Received after reworking 10.03.20; 13.04.20

Accepted for publication 08.06.20
